

**ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ *TARDER*,  
*ARRÊTER/S' ARRÊTER*, *ARRIVER* И *RISQUER*  
В КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ**

С. РАШКАУСКЕНЕ

Грамматическое значение, в отличие от лексического, образуется вследствие функционирования знаков в данной системе<sup>1</sup>. Это — значение отношений, выраженное несамостоятельными элементами, дополнительными по отношению к основной (вещественной) части слова<sup>2</sup>. Оно возникает и существует в результате соотношения и комбинации языковых знаков<sup>3</sup> и может быть выявлено при анализе грамматических форм слова, а также при анализе различных способов сочетания слов в предложении<sup>4</sup>.

Грамматическое значение всегда имеет то или иное языковое выражение, но тем не менее отсутствие формальных показателей не является доказательством отсутствия грамматического значения<sup>5</sup>. Не исключено, что взаимодействие лексического значения определенного слова и близкой по содержанию грамматической категории, учитывая функцию слова в процессе речи, может вести к образованию грамматического значения и при отсутствии формального показателя<sup>6</sup>. К таким грамматическим значениям относятся именно видовые<sup>7</sup>, временные, модальные<sup>8</sup> значения.

Проведенное нами исследование показало, что глаголы *tarder*, *arrêter /s'arrêter*, *arriver* и *risquer* в конструкции с инфинитивом не представляют отдельного действия, а выполняют функцию грамматического показателя, выражая грамматические значения лица, времени, наклонения в словоизменениях личной формы; своим лексическим значением исследуемые глаголы

<sup>1</sup> К. А. Аллендорф. Значение и изменение значений слов. Ученые зап. 1-го МГПИИЯ им. М. Горького, т. 32, М., 1965, стр. 55.

<sup>2</sup> О. С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов, М., 1966, стр. 161—162.

<sup>3</sup> К. А. Аллендорф. Указ. соч., стр. 54.

<sup>4</sup> О. И. Москальская. Грамматика немецкого языка, М., 1958, стр. 5.

<sup>5</sup> М. И. Стеблин-Каменский. Об основных признаках грамматического значения. Вестник ЛУ, 1954, № 6, стр. 161, 164; И. П. Иванова. К вопросу о типах грамматического значения, Вестник ЛУ, 1956, № 2, стр. 111.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> И. П. Иванова. Указ. соч., стр. 110-111.

<sup>8</sup> Е. И. Шендельс. О грамматических значениях в плане содержания. Сб.: Принципы научного анализа языка, М., 1959, стр. 58. О. И. Москальская. Устойчивые сочетания с грамматической направленностью, „Вопросы языкознания“, 1961, № 5, стр. 91 и послед.

привносят дополнительную видо-временную (*tarder*), видовую (*arrêter/s'arrêter*), модально-видовую (*arriver*) или модальную (*risquer*) характеристику действию, выраженному инфинитивом и осуществляемому подлежащим.

Видо-временной характер глагола *tarder* в пределах конструкции заключен в его лексическом значении: *tarder* в утвердительной форме обозначает медление и незавершение действия, в отрицательной форме – скорое завершение действия.

Лексическое значение глагола *arrêter/s'arrêter* носит видовой характер. Не выражая отдельного действия, осуществляемого подлежащим, *arrêter/s'arrêter* в утвердительной форме называет один из этапов протекания действия, указанного инфинитивом, а именно – прекращение указываемого действия; в отрицательной форме *arrêter/s'arrêter* указывает на характер протекания действия – его непрерывность, продолжительность.

Это подтверждают и трансформационные возможности конструкций, которые указывают на близость лексического значения *tarder*, *arrêter/s'arrêter* и значения наречия времени и вида. Например:

En ces mois de giboulées, où le printemps **tarde à venir** et où vous ne pouvez pas encore changer de vêtements (...) allez donc faire un tour dans les grands magasins.

(Les lettres françaises, 17. II. 1966, p. 20)

le printemps **tarde à venir** = le printemps ne vient encore pas, le printemps ne vient pas tout de suite, le printemps ne vient pas bientôt

Il n'étais pas question pour eux de chercher à me mettre la main dessus, mais ils n'ont pas **tardé à me repérer**.

(A. Wurmser, Six neuf douze, p. 166.)

ils n'ont pas **tardé à me repérer** = ils m'ont repéré aussitôt, ils m'ont repéré bientôt

Autrefois, quand an passant se cognait contre ma porte, la nuit, je me réveillais, **je m'arrêtais de respirer**, et je me disais: c'es elle qui vient!

(G. Neveux, Ma chance et ma chanson, p. 30.)

je m'arrêtais de respirer = je ne respirais plus

Si vous avez besoin d'une personne qui réponde amen à tout ce qui vous traverse la passoire, allez donc au marché des oiseaux. Procurez-vous une tortue dépourvue de toute espèce de personnalité qui **n'arrêtera pas de vous approuver**.

(J. Audiberti, La mégère apprivoisée, p. 11.)

une tortue (...) qui **n'arrêtera pas de vous approuver** = une tortue <... > qui vous approuvera tout le temps (sans arrêt, sans cesse).

Глаголы *tarder* и *arrêter/s'arrêter* в конструкции с инфинитивом представляют случай, когда лексическое значение глагола имеет своим содержанием то же понятие времени и вида и поэтому оно близко по содержанию граммати-

ческим<sup>9</sup>. Однако функции глаголов *tarder*, *arrêter/s'arrêter* и наречий времени и вида разные: наречие только указывает на время совершения действия, между тем как *tarder* и *arrêter/s'arrêter* характеризуют глагол-инфинитив. Лексическое значение *tarder* и *arrêter/s'arrêter* через их функцию грамматического показателя в данной конструкции реализует значение грамматическое, которое и является результатом взаимодействия *tarder* и *arrêter/s'arrêter* лексического значения и выражаемых ими грамматических значений глагола-инфинитива в рамках конструкции.

Глаголы *arriver* и *risquer* своим лексическим значением способны выражать модально-видовое и модальное значения благодаря структуре словосочетания — конструкции с инфинитивом. Семантический центр сосредоточен на втором компоненте-инфинитиве, а глагол *arriver*, достигая определенной семантической абстракции через общность своего лексического значения<sup>10</sup>, и глагол *risquer* вследствие расширения своего лексического значения в рамках конструкции<sup>11</sup> лишаются конкретного значения отдельного определенного действия.

Например:

Pour ma part, j'étais arrivé à fumer entre 50 et 60 cigarettes par jour.  
(Humanité Dimanche, 29. I. 1967, N 100, p. 5.)

J'étais arrivé à fumer=j'avais fumé

Enervé par la discussion, Busard n'arrivait pas à s'endormir à l'heure de la sieste.

(R. Vailland, 325.000 francs, p. 149.)

Busard n'arrivait pas à s'endormir=Bussard ne s'endormait pas

Tu penses à l'accident d'aviation, tu m'as promis trois col en ventre, n'oublie pas, c'est important. On risque d'en parler pendant trois jours...

(P. Camarra, L'assassin a le prix Concourt, p. 43

on risque d'en parler=on en parlera

D'autres passants, (...). Je les regardais avec l'avidité que j'eus toujours pour les êtres que je ne risque pas de revoir.

(Colette, Cigi, p. 107)

les êtres que je ne risque pas de revoir=les êtres que je ne reverrai pas

<sup>9</sup> М. И. Стеблин-Каменский. Указ соч., стр. 163; высказывание М. А. Бородиной о „онаречивании“ служебного глагола (М. А. Бородина. Семантико-грамматические группы в глаголе современного французского языка. Канд. дисс., Москва, 1946, стр. 151). Е. И. Шендельс. Взаимодействие между лексическим и грамматическим значением. Ин. языки в школе, 1962, № 4, стр. 100; О. И. Москальская. Грамматика..., стр. 8.

<sup>10</sup> В. В. Виноградов. Основные типы лексических значений слова, „Вопросы языкознания“, 1953, № 5, стр. 27: Конструктивно обусловленное значение характеризуется предметно-смысловой неполнотой его раскрытия в формах самого слова: полностью оно реализуется лишь в свойственной ему синтаксической конструкции — сочетании с другими словами. Ср. также высказывание А. Блинкенберга о глаголе *arriver* (А. Blinkenberg. Le problème de la transitivité en français moderne, Essai syntactosémantique, Kobenhavn, 1960, p. 200).

<sup>11</sup> В. В. Виноградов. Указ. соч., стр. 28: Обусловленность значения слова строго определенными и притом ограниченными синтаксическими формами сочетаемости его с другими словами сопровождается своеобразными структурными оттенками лексического значения. (Подчеркнуто нами — С. Р.)

Действие, осуществляемое подлежащим, выражено инфинитивом (в примерах *fumer, s'endormir, parler, revoir*).

В лексическое значение глагола *arriver* в конструкции с инфинитивом входит значение видовое (действие, выраженное инфинитивом, является законченным) и модальное (действие представляется как результат приложенных усилий, учитывая стремление субъекта к совершению действия<sup>12</sup>). Лексическим значением глагола *risquer* выражается значение модальное — возможность совершения действия как нежелаемого результата со стороны говорящего, или просто возможность, или вероятность совершения действия, указанного инфинитивом. Характеристика действия выявляется при трансформации приведенных выше примеров конструкций в глаголы, обозначающих основное действие, описательными средствами выражая глаголами *arriver* и *risquer* привносимое значение<sup>13</sup>: *J' étais arrivé à fumer entre 50 et 60 cigarettes per jour finalement (à la fin) = j'avais fumé entre 50 et 60 cigarettes par jour, parce que je le voulais bien et mes forces me la permettaient*  
*Busard n'arrivait pas à s'endormir = Busard boulait s'endormir, mais malgré ses efforts il ne s'endormait pas*  
*on risque d'en parler pendant trois jours = il est possible qu'on en parle pendant trois jours*  
*les êtres que je ne risque pas de revoir = les êtres que, probablement, je ne verrai plus*

Модальность является не синтаксической или грамматической категорией, а категорией семантики<sup>14</sup>, видом значения<sup>15</sup>; в данном случае она выражается не наклонением или модальными словами, а лексическим значением глагола в личной форме, т. е. выражается лексическим способом при содействии структуры словосочетания. Предикативная связь субъекта с глагольной конструкцией через глагол в личной форме, который является и грамматическим показателем и выразителем модальности, дает повод предполагать, что модальность, выражаемая глаголом в личной форме, указывает на модальные отношения субъекта к осуществляемому действию, т. е. к действию, указанному инфинитивом. Из этого также следует, что привносимое глаголами *arriver* и *risquer* модальное значение не соотносится с модальным значением имеющих наклонений глагола, которые выражают модальность предложения в целом.

Поскольку модальные отношения в данном случае выражены не только лексическим значением глагола, но и грамматическим способом (форма гла-

<sup>12</sup> Е. А. Рэфэровскаиа, А. К. Вассилиэва. *Essai de grammaire française*, М.-Л., 1966, стр. 189. А. Hatzfeld, А. Darmesteter, А. Thomas. *Dictionnaire général de la langue française*, Paris; *arriver*. М. К. Морен, Н. А. Шигаревская. *Словарь синонимов французского языка*, М.-Л., 1964, стр. 264.

<sup>13</sup> Р. Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, 1964, *risquer*. J. Hanse. *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*. Bruxelles, 1949, p. 644.

<sup>14</sup> В. В. Виноградов. О категории модальности в русском языке. *Сб. Труды Института русского языка*, т. II, М.-Л., 1950, стр. 43.

<sup>15</sup> И. Б. Хлебникова. Еще о проблеме модальности в грамматике. *Ученые зап. 1-го МГПИИЯ им. М. Тореца*, т. 32, М., 1965, стр. 363.

гола, структура словосочетания), представляется оправданным считать, что глаголы *arriver* и *risquer* в пределах конструкции выражают значение грамматическое, образованию которого содействует их лексическое значение и их функция грамматического показателя.

Таким образом, глаголы *tarder*, *arrêter* /s' *arrêter*, *arriver* и *risquer* в конструкции с инфинитивом представляют случай внутренней лексической обусловленности<sup>16</sup>, т. е. влияния лексического значения на образование грамматического. Форма сочетания — глагол в личной форме + инфинитив — при помощи которой реализуются данные грамматические значения, является внешним выразителем грамматического значения<sup>17</sup>. Поэтому есть основание говорить, что в данном случае грамматическое значение является результатом взаимодействия лексического значения глагола и выполняемой им функции грамматического показателя при определенном типе словосочетания, т.е. конструкций с инфинитивом.

Грамматическое значение такого рода не может быть определено само по себе, независимо от лексического значения, которому оно сопутствует — оно несамостоятельно<sup>18</sup>, Именно потому слово — носитель такого грамматического значения — также не может быть самостоятельным элементом высказывания. Следовательно, поскольку исследуемые глаголы своей формой и своим лексическим значением выражают грамматическое значение инфинитива, в данной конструкции они выполняют служебную функцию.

При описании указанных глаголов в употреблении с инфинитивом были приняты во внимание критерии служебности, предложенные в лингвистической литературе<sup>19</sup>, а именно: выражение глаголом грамматического значения, которое не указано в форме глагола; однородность грамматического значения, выражаемого данным глаголом; ослабление лексического значения глагола; широкая сочетаемость данного глагола с инфинитивами разнообразного лексического содержания; связь обстоятельств со всей конструкцией; проникновение конструкции с данным глаголом в разные стили речи, частота ее употребления в языке. Полученные данные подтверждают служебную функцию глаголов *tarder*, *arrêter*/s *arrêter*, *arriver* и *risquer* в данной конструкции и позволяют в некоторой степени определить сущность явления служебности глагола в конструкции с инфинитивом в современном французском языке.

<sup>16</sup> Е. И. Шендельс. Взаимодействие между лексическим и грамматическим значением, стр. 92; М. И. Стеблин-Каменский. Указ. соч., стр. 161.

<sup>17</sup> М. И. Стеблин-Каменский. Указ. соч., стр. 160.

<sup>18</sup> Там же, стр. 166.

<sup>19</sup> Л. И. Илия. Синтаксис современного французского языка. Москва, 1962, стр. 204 и послед.; В. Н. Ярцева. О вспомогательных глаголах в английском языке, Сб. памяти акад. Л. В. Щербы, ЛГУ, Л., 1951. Е. А. Référovskaja, А. К. Vassiliéva. Указ. соч., стр. 199. Н. М. Штейнберг. Сложные глагольные конструкции во французском языке (глаголы *aller*, *venir* и *être* с инфинитивом), Автореф. канд. дисс., Л., 1955; Б. С. Фокин. Конструкции глагола *venir* с инфинитивом во французском языке (к проблеме грамматизации глагола), Автореф. дисс., М., 1958. J. Damourette et E. Pichon. *Des mots à la pensée, Essai de grammaire de la langue française*, t. V, Paris, 1933, § 1603, 1605; G. Gouenheim. *Etude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, 1929.

В отличие от вспомогательных глаголов *avoir* и *etre* и полностью грамматизованных глаголов *aller* и *venir* в сложных временах, некоторые глаголы, употребляемые с инфинитивом, могут выполнять служебную функцию; в пределах конструкции они выступают как служебные элементы лексики, при содействии своей формы и своего лексического значения выполняющие грамматические функции актуализатора полнозначного слова — глагола-инфинитива. Они отличаются сохранением своего лексического значения в разной степени. Полная утрата глаголом лексического значения исключается, так как его грамматическое значение вытекает из характера обозначаемого глаголом понятия.

Поэтому можно предполагать, что глаголы, подобные *tarder*, *arrêter/s'arrêter*, *arriver*, *risquer*, т. е. способны выражать своим лексическим значением понятия времени, вида или модальности, в употреблении с инфинитивом обладают потенциальной возможностью стать служебными. Конструкции с такими глаголами могут быть более или менее ограничены в употреблении, так как служебность глагола проявляется по-разному. Такие конструкции не входят в парадигмы глагола, но они служат как средство выражения временных, видовых и модальных отношений в системе французского глагола.

Факты современного французского языка говорят о том, что некоторые глаголы<sup>20</sup> склонны к служебности. Однако их употребление с инфинитивом еще полностью не исследовано, так что проблема служебности глагола требует своего дальнейшего разрешения. Для всестороннего рассмотрения вопроса еще представляется необходимым выявить то общее, что характерно для многих глаголов, употребляемых с субъективным инфинитивом в современном французском языке.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas  
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta  
1967 m. spalio mėn.

## VEIKSMAŽODŽIŲ *tarder*, *arrêter/s'arrêter*, *arriver* ir *risquer* GRAMATINĖ REIŠMĖ KONSTRUKCIJOJE SU BENDRATIMI

S. RAŠKAUSKIENĖ

### Re z i u m ė

Kai kurių žodžių leksinė reikšmė gali sutapti su tam tikrų gramatinių kategorijų, pvz., laiko, veiklo, modalinėmis reikšmėmis. Todėl gramatinė reikšmė gali būti išreikšta net ir be formalių rodiklių. Veiksmažodžių *tarder*, *arrêter/s'arrêter*, *arriver* ir *risquer* leksinė reikšmė konstrukcijoje su bendratimi išreiškia papildomą gramatinę laiko-veiklo (*tarder*), veiklo (*arrêter/s'arrêter*), modalinę-veiklo (*arriver*) ar modalinę (*risquer*) reikšmę, kuri nenurodyta veiksmažodžio formoje. Tačiau tokia gramatinė reikšmė sąlygojama ne tik leksinės veiksmažodžio reikšmės, bet ir jo, kaip gramatinio rodiklio, funkcijos.

<sup>20</sup> Например, *amener*, *songer*, *compter*, *chercher* (см. Б. С. Фокин. Конструкции глагола *venir* с инфинитивом во французском языке (к проблеме грамматизации глагола), канд. диссертация, стр. 181, 183, 184), *savoir*, *sembler*, *paraître* и др. (см. Л. И. Илья. Указ. соч., стр. 205 и послед.).